

Εγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι. **15-2**
 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν
 φέρον, καθαίρει αὐτό, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ. **15-3** ἤδη ὑμεῖς
 καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν. **15-4** μείνατε ἐν ἐμοί,
 καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ,
 ἐὰν μὴ μείνη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε.
15-5 ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν
 αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν
 οὐδέν. **15-6** ἐὰν μὴ τις μείνη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ
 ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται.
15-7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ρήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε
 αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. **15-8** ἐν τούτῳ ἔδοξάσθη ὁ πατήρ μου,
 ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί. **15-9** καθὼς
 ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, καὶ ἐγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
15-10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσετε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς
 ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρὸς μου τητήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ
 ἀγάπῃ. **15-11** Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνη καὶ
 ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. **15-12** αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε
 ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. **15-13** μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς
 ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. **15-14** ὑμεῖς
 φίλοι μου ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. **15-15** οὐκέτι ὑμᾶς
 λέγω δούλους, ὅτι ὁ δούλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ
 εἵρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἠκούσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώρισα
 ὑμῖν. **15-16** οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ
 ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν
 μένη, ἵνα ὅ,τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῶ ὑμῖν. **15-17**
 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

Jezus winnym krzewem J 15,1-17

1. ἐγώ – *ja* (§ 15, I)
εἰμί – *jestem* (§ 29, I)
ἄμπελος, -ου – *f – winorośl, krzew winny* (§ 9, III, 1)
ἀληθινός, -ή, -όν – *prawdziwy* (§ 11, I-II, IV, 2; 35, I)
καί – *i, a* (§ 40, I)
πατήρ, πατρός – *m – ojciec* (§ 10, V, ga)
μου – *od ἐγώ* (§ 15, IV, 3)
γεωργός, -οῦ – *m – rolnik* (§ 9, III, 1)
2. πᾶς, πᾶσα, πᾶν – *każdy, wszystkie, cały* (§ 12, II, 1b)
κλήμα, -ατος – *n – gałązka, pęd winorośli* (§ 10, V, 1cc)
πᾶν κλήμα (§ 35, III)
ἐν – *z D – w*
ἐμοί – *od ἐγώ* (§ 15, I, 2)
μή – *nie* (§ 39, II)
φέρω, οἶσω, ἤνεγκον/-α/, ἐνήνοχα, ἠνέχθην – *niosę, przynoszę* (§ 18, I)
καρπός, -οῦ – *m – owoc* (§ 9, III, 1)
αἴρω, ἀρῶ, ἦρα, ἦρκα, ἦρμαι, ἦρθην – *podnoszę, biorę, zabieram*
αὐτός, -ή, -ό – *on* (§ 15, I)
καθαίρω, ἐκάθαρα – *oczyszczam*
ἵνα – *aby* (§ 36, I)
πλείονα – *stopień wyższy (A sg) od πολύς, πολλή, πολύ – liczny* (§ 13, II, 1, III)

3. ἤδη – *już*
 ὑμεῖς – *od* ἐγώ (§ 15, I)
 καθαρός, -ά, -όν – *czysty* (§ 11, I-II, IV, 1)
 διά – *z* A – *przez, z powodu*
 λόγος, -ου – *m – słowo* (§ 9, III, 1)
 ὅς, ἥ, ὅ – *który* (§ 15, VI, 1)
 λαλέω – *mówię* (§ 23, III, 2, IV, 2, V, 1b)
 ὑμῖν – *od* ἐγώ (§ 15, I)
4. μένω, μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα – *pozostaję, trwam*
 καὶ γώ = καί ἐγώ
 καθώς – *tak jak, jak*
 δύναμαι, δυνήσομαι, δεδύνημαι, ἠδυνήθην – *mogę* (§ 27, IV, 2)
 ἀφ' = ἀπό – *z* G – *od, z*
 ἑαυτοῦ (§ 15, II, 1-2)
 οὐδέ – *i nie, ani*
 ἐάν (§ 36, IV, 3)
 οὕτως – *tak*
5. οὗτος, αὕτη, τοῦτο – *ten to* (§ 15, V, 2)
 ὅτι – *ponieważ* (§ 40, III, 1)
 χωρίς – *z* G – *bez*
 ποιέω – *robię, czynię* (§ 23, III, 2, IV, 2, V, 1b)
 οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν (= οὐδε εἷς, οὐδε μία, οὐδε ἓν) – *ani jeden, żaden, nikt*
 οὐ ... οὐδέν – *negacja wzmocniona*
6. τις, τι – *ktos, coś* (§ 15, VIII)
 βάλλω, βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην – *rzucam*
 ἔξω – *na zewnątrz*
 ὡς – *jak*
 ξηραίνω, ἐξήρανα, ἐξήραμμαι, ἐξηράνθην – *prażę, suszę*
 ἐάν ... τις μένη ..., ἐβλήθη ... ἐξηράνθη (§ 36, IV, 3a); ἐβλήθη i ἐξηράνθη
 to tzw. aoristus prolepticus stojący zamiast futurum
 συνάγουσιν: συν – *z* D – *z, razem z + ἄγω, ἄξω, ἤγαγον [ἤξα], ἤγμαι, ἤχθην – prowadzę*
 συνάγω – *sprowadzam razem, zbieram, gromadzę*
 εἰς – *z* A – *do*
 πῦρ, πυρός – *n – ogień* (§ 10, V, 1f)
 καίω, καύσω, ἔκαυσα, κέκαυμαι, ἐκαύθην – *palę, podpalam*
7. ἐάν (§ 36, IV, 3a)
 ρῆμα, -ατος – *n – słowo, wypowiedź* (§ 10, V, 1cc)

- ὅ ἐάν – z koniunktywem – *cokolwiek*
 θέλω, ἠθέλησα (impf: ἤθελον) – *chcę, pragnę*
 αἰτέω – *proszę* (§ 23, III, 2, IV, 2, V, 1b)
 γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα, γεγέννημαι, ἐγενήθην – *staje się*
- 8.** δοξάζω – *ślawić, uwielbiać* (§ 24, II, 2ca); aoristus prolepticus – por. w. 6
 ἵνα – tu: w funkcji wyjaśniającej (*epexegeticum*) – *mianowicie, że*
 (§ 40, V, 6)
 ἐμοί – od ἐγώ (§ 15, I)
 μαθητής, -οῦ – m – *uczeń* (§ 8, IV, 4)
- 9.** ἀγαπάω – *kocham* (§ 23, IV, 1, V, 1a)
 ἀγάπη, -ης – f – *miłość* (§ 8, IV, 1)
 ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ (§ 35, I)
- 10.** ἐντολή, -ῆς – f – *przykazanie* (§ 8, IV, 1)
 τηρέω – *strzegę, zachowuję* (§ 23, III, 2, IV, 2, V, 1b)
- 11.** χαρά, -ᾶς – f – *radość* (§ 8, IV, 2)
 πληρόω – *wypełniam, spełniam, napelniam* (§ 23, III, 3, IV, 3, V, 1c)
- 12.** ἀλλήλων, οἰς, οὐς – *nawzajem, jeden drugiego, jedni drugich* (§ 15, III)
- 13.** μείζονα – od μέγας, μεγάλη, μέγα (§ 13, II, 1)
 ταύτης ἀγάπην (§ 34, VII)
 ἔχω, ἔξω, ἔσχον, ἔσχηκα (impf: εἶχον) – *mam*
 ἵνα – tu: *epexegeticum* (§ 40, V, 6; por. w. 8)
 ψυχή, -ῆς – f – *dusza, życie* (§ 8, IV, I)
 τίθημι – *kładę* (§ 27, II, 2, III)
 ὑπέρ – z G – *za, zamiast, nad*
 φίλος, ου – m – *przyjaciel* (§ 9, III, 1)
- 14.** ἐστε ἐὰν ποιῆτε (§ 36, IV, 3b)
 ἐντέλλομαι, ἐντελοῦμαι, ἐνετειλάμην, ἐντέταλμαι – *nakazuje, przykazuje*
- 15.** οὐκέτι – *już nie*
 λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα, εἶρημαι, ἐρρήθην [ἐρρέθην] – *mówię, nazywam*
 δοῦλος, -ου – m – *sluga* (§ 9, III, 1)
 λέγω ὑμᾶς δούλους (§ 34, XVII)
 ὅτι – *ponieważ* (§ 40, III, 1)
 οἶδα – *wiem, znam* (§ 22, IV)
 τίς, τί – *kto? co?* (§ 15, VII, 1)
 κύριος, -ου – m – *pan* (§ 9, III, 1)
 δέ – *zaś*
 ἀκούω – *słyszę, słucham*

- παρά - z G - od
γνωρίζω - oznajmiam, powiadamiam (§ 24, II, 2cb, III, 1)
16. ἐξελέξασθε: ἐκ/ἐξ - z G - od, z + λέγω, λέξω, ἔλεξα - zbieram
ἐκλέγω - wybieram
ἐξελέξασθε (§ 17, II, 3)
ἀλλά - ale, lecz
ὑπάγητε: ὑπό - z A - pod + ἄγω - prowadzę (zob. w. 6)
ὑπάγω - idę, odchodzę
ὅτι ἄν - z koniunktywem - cokolwiek (por. ὅ ἐάν w w. 7)
αἰτέω, αἰτήσω, ἤτησα, ἤτηκα - proszę, żądam (§ 23, III, 2, IV, 2, V, 1b)
ὄνομα, -ατος - n - imię (§ 10, V, 1cc)
δίδωμι - daję (§ 27, II, 2)